

## HOMÉRICO φάρμακα μητιόεντα

The Homeric expression φάρμακα μητιόεντα is only attested in δ 227. The expression is isolated by its meaning. Μητιόεις is an epithet of Zeus. Φάρμακα combines with other epithets. The creation of the expression is due to the combination of the formula Διὸς μητιόεντος with Διὸς θυγάτηρ and the secondary separation by the expression ἔχε φάρμακα. Διὸς is placed far away from its epithet so that μητιόεις ends up being referred to the closest word φάρμακα.

La expresión φάρμακα μητιόεντα «medicina rica en sentido» aparece únicamente en el libro cuarto de la *Odisea* :

δ 227: τοῖα Διὸς θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα  
ἔσθλά.

Μητιόεις se utiliza en los casos oblicuos como epíteto de Zeus ( cf. Hesd. *Op.* 51, 273, 769, *Th.* 286, 457; *Hym. Ap.* 344; *Alex. Aet.* 3, 18); mientras que en nominativo es sustituido por μητίετα (Α 175, Η 478...).

Α φάρμακα se le atribuyen en la *Ilíada* adjetivos como ὀδυνήφατα (Ε 401) «que destruyen el dolor», ἥπια (Δ 218, Λ 515, Λ 820) «suaves» ο κακά (Χ 94) «malignos». En la *Odisea* se le atribuyen los adjetivos ἀνδροφόνον (α 261) «que mata a los hombres», θυμοφθόρα (β 329) «que destruyen el coraje», κακά (κ 213), λυγρά (κ 236) «lucuosos», οὐλόμενον (κ 394) «funesto», ἔσθλόν (κ 292) «noble».

¿Cómo hemos de explicar, pues, la combinación de φάρμακα con μητιόεντα?

El mismo poeta califica primero el φάρμακον que Helena añade al vino —para evitar la tristeza que surge tras el reconocimiento de

Telémaco por Menelao— de νηπειθέες τ' ἄχολόν τε, κακῶν ἐπίληθον ἀπάντων (δ 221) «que disipa el dolor, que calma la cólera y que hace olvidar todos los males». A continuación nos explica cuáles son los efectos de esta sustancia δ 222s.: «bebiéndolo un hombre olvidaría todos sus males y quedaría curado del llanto durante todo un día, aunque viera morir por la espada delante de sus ojos a sus padres o a su hermano o a su hijo. Tales son los φάρμακα μητιόεντα de los que la argiva Helena dispone».

Los efectos de la droga de Helena son los mismos que los que cualquier opiáceo produce en el organismo de quien lo ingiere, anulando la voluntad y capacidad de reacción. Es decir, por una parte tenemos que el φάρμακον es un calmante, que distorsiona la percepción de la realidad y, sin embargo, a continuación se nos dice que es «rico en consejos», como el propio Zeus.

Teniendo en cuenta que νηπειθέες, ἄχολον y ἐπίληθον son *hapax legomena* y que el nominativo μητιόεις también es un *hapax* en Homero, aunque no en la épica<sup>1</sup>, podemos pensar que el poeta ha intentado cerrar una escena tradicional mediante una composición anular y ha entendido μητιόεις como sinónimo de νηπειθέες, ἄλοχον y ἐπίληθον<sup>2</sup>. La estructura anular apoyaría el significado de μητιόεις como calmante, pero no el que los estudiosos le han atribuido en este pasaje (cf. Ameis - Hentze: «reich am Rat = Hilfe und deshalb wirksam»), ni el que la palabra tiene como epíteto de Zeus.

A nuestro entender se ha producido en el verso un cambio en la concordancia. El adjetivo μητιόεις estaría en un principio referido al genitivo Διός, según podemos observar en los ejemplos que estudiaremos a continuación. Como el término de referencia aparece muy alejado, se acabó produciendo una concordancia con el término inmediatamente anterior. Paso previo a esta nueva concordancia fue, sin duda, una separación de un «prototipo de fórmula» anterior mediante la introducción de nuevos elementos, en un principio ajenos a ella<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Véase: M. M. Kumpf, *Four Indices of the Homeric Hapax Legomena*, Hildesheim, Zürich, New York, Georg Olms, 1984, pp. 44, 55, 76 y 78.

<sup>2</sup> Véase J. Th. Powell, *Homeric «Hapax Legomena» and other infrequent words*, Yale University, 1988, pp. 183-184.

<sup>3</sup> A. Hoekstra, *Homeric Modifications of Formulaic Prototypes*, Amsterdam, 1965, señala la separación de una fórmula mediante la introducción de otra palabra y el cambio de posición en el

Fijémonos en los ejemplos:

1. Hes. *Op.* 273: ἀλλὰ τὰ γ' οὔπω ἔολπα τελεῖν Δία μητιόεντα

En este primer ejemplo vemos cómo el adjetivo μητιόεντα se refiere al sustantivo Δία, ambos en acusativo. Esta fórmula de estructura «nombre propio - epíteto» ocupa el último colon del hexámetro, que va desde la cesura heptemímeras hasta final de verso.

2. *Th.* 286: βροντῆν τε στεροπῆν τε φέρων Διὶ μητιόεντι

En el ejemplo número dos también encontramos la fórmula en esta posición, sólo que en un caso distinto, si bien, la declinación del grupo no altera la métrica. Como señala Hoekstra<sup>4</sup> la declinación de la fórmula es un procedimiento habitual para su variación.

3. *Th.* 457: Ζῆνά τε μητιόεντα, θεῶν πατέρ' ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν

El tercer ejemplo nos presenta la fórmula en otra posición. Hemos de remitirnos otra vez a Hoekstra al señalar que es éste también un procedimiento habitual para la variación de fórmulas.

El acusativo Ζῆνα nos indica que esta colocación debe ser una variación con respecto a la posición de final de verso. Puesto que tanto Ζῆνα como Δία están atestiguados en Homero<sup>5</sup> y ambas formas son analógicas<sup>6</sup> no podemos saber cuál de las dos se creó primero. En cambio, desde el punto de vista formular Ζῆνα supone una variación, relativamente posterior, debido a la separación de la estructura «nombre propio - epíteto» mediante τε y al cambio de su posición en el verso, y además, puesto que a Δία, al igual que Διὶ podemos considerarlos formas declinadas sobre un mismo «prototipo».

4. *Op.* 769: Αἶδε γὰρ ἡμέραι εἰσὶ Διὸς παρὰ μητιόεντος (= *Op.* 51)

5. *Hym. Ap.* 344: οὔτε ποτ' εἰς εὐνὴν Διὸς ἦλυθε μητιόεντος

verso de una fórmula como procedimientos habituales en Homero para crear nuevas fórmulas a partir de los prototipos heredados.

<sup>4</sup> *Op. cit.* introd.

<sup>5</sup> Véase: Ζῆνα Ξ 157, ω 472. Δία Α 548, Γ 374, Ε 312, Ι 507, Π 232, Τ 120, Ξ 389, Ξ 406, υ 75.

<sup>6</sup> Véase: H. Rix, *Historische Grammatik des Griechischen*, WBG, Darmstadt, 1970, p. 151.

Los ejemplos cuarto y quinto presentan una separación de la fórmula por la introducción de un elemento ajeno a ella de manera que ahora la estructura ocupa todo el segundo hemistiquio.

La separación de Διός ... μητιόεντος se hace necesaria por motivos prosódicos, puesto que la consonante final del genitivo haría posición con la consonante inicial del epíteto.

El próximo paso es la combinación de dos fórmulas con el subsiguiente alejamiento del sustantivo y el adjetivo.

6. δ 227: τοῖα Διός θυγάτηρ ἔχε φάρμακα μητιόεντα

Por una parte tenemos la secuencia Διός θυγάτηρ (B 548, Γ 374, E 312... γ 337, γ 378) y por otra parte encontramos Διός μητιόεντος.

Διός fue atribuido únicamente a θυγάτηρ, que es el elemento más cercano. Μητιόεντος quedaba en su lugar habitual, tras la diéresis bucólica, muy alejado de su referente. Por lo que se le hizo concertar con la palabra más cercana, en este caso φάρμακα, lo que dio origen a un incomprensible φάρμακα μητιόεντα.

En resumen, a partir de un Διός ... μητιόεντος, se habría producido un cruce de fórmulas. Después de esto, se habría hecho concertar μητιόεις con el término más cercano. Esto fue posible porque ya no se sentían Διός y μητιόεντος como integrantes de la misma fórmula.